

# ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α

## PRIMA LETTERA A TIMOTEO

## AD TIMOTHEUM EPISTULA PRIMA

TESTO GRECO Nestle-Aland XXVIII ed. 2012	TESTO ITALIANO Versione CEI 2008	TESTO LATINO Vulgata Stuttgartensia 1994
<b>CAPITOLO 1</b>		
<b>Indirizzo</b>		
1.1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν 1.2 Τιμοθέω γνησίω τέκνω ἐν πίστει, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.	<sup>1</sup> Paolo, apostolo di Cristo Gesù per comando di Dio nostro salvatore e di Cristo Gesù nostra speranza, <sup>2</sup> a Timòteo, vero figlio mio nella fede: grazia, misericordia e pace da Dio Padre e da Cristo Gesù Signore nostro.	1:1 Paulus apostolus Christi Iesu secundum imperium Dei salvatoris nostri et Christi Iesu spei nostrae 1:2 Timotheo dilecto filio in fide gratia misericordia pax a Deo Patre et Christo Iesu Domino nostro.
<b>I falsi dottori</b>		
1.3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμείναι ἐν Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλης τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν 1.4 μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ οἰκουμίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει. 1.5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, 1.6 ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν 1.7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἀ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαίουσιν.	<sup>3</sup> Partendo per la Macedonia, ti raccomandai di rimanere a Èfeso perché tu ordinassi a taluni di non insegnare dottrine diverse <sup>4</sup> e di non aderire a favole e a genealogie interminabili, le quali sono più adatte a vane discussioni che non al disegno di Dio, che si attua nella fede. <sup>5</sup> Lo scopo del comando è però la carità, che nasce da un cuore puro, da una buona coscienza e da una fede sincera. <sup>6</sup> Deviando da questa linea, alcuni si sono perduti in discorsi senza senso, <sup>7</sup> pretendendo di essere dottori della Legge, mentre non capiscono né quello che dicono né ciò di cui sono tanto sicuri.	1:3 Sicut rogavi te ut remaneres Ephesi cum irem in Macedoniam ut denuntiarem ut quibusdam ne aliter docerent 1:4 neque intenderent fabulis et genealogiis interminatis quae quaestiones praestant magis quam aedificationem Dei quae est in fide 1:5 finis autem praecepti est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta 1:6 a quibus quidam aberrantes conversi sunt in vaniloquium 1:7 volentes esse legis doctores non intelligentes neque quae loquuntur neque de quibus adfirmant.

### La funzione della legge

1.8 Οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται, 1.9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίω νόμος οὐ κείται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἀμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολώαις καὶ μητρολώαις, ἀνδροφόνοις 1.10 πόρνοις ἀρσενοκοίταις ἀνδραποδισταῖς ψεύσταις ἐπιόρκους, καὶ εἴ τι ἔτερον τῆ ὑγιαίνουσα διδασκαλία ἀντίκειται 1.11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθη ἐγώ.

<sup>8</sup>Noi sappiamo che la Legge è buona, purché se ne faccia un uso legittimo, <sup>9</sup>nella convinzione che la Legge non è fatta per il giusto, ma per gli iniqui e i ribelli, per gli empì e i peccatori, per i sacrileghi e i profanatori, per i parricidi e i matricidi, per gli assassini, <sup>10</sup>i fornicatori, i sodomiti, i mercanti di uomini, i bugiardi, gli spergiuri e per ogni altra cosa contraria alla sana dottrina, <sup>11</sup>secondo il vangelo della gloria del beato Dio, che mi è stato affidato.

1:8 Scimus autem quia bona est lex si quis ea legitime utatur 1:9 sciens hoc quia iusto lex non est posita sed iniustus et non subditis impiis et peccatoribus sceleratis et contaminatis patricidis et matricidis homicidis 1:10 fornicariis masculorum concubitoribus plagiaris mendacibus periuris et si quid aliud sanae doctrinae adversatur 1:11 quae est secundum evangelium gloriae beati Dei quod creditum est mihi.

### L'esperienza di Paolo

1.12 Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν

1.13 τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν, ἀλλὰ ἠλεήθη, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ:

1.14 ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

1.15 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἀμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ.

1.16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθη, ἵνα ἐν ἐμοὶ

<sup>12</sup>Rendo grazie a colui che mi ha reso forte, Cristo Gesù Signore nostro, perché mi ha giudicato degno di fiducia mettendo al suo servizio me, <sup>13</sup>che prima ero un bestemmiatore, un persecutore e un violento. Ma mi è stata usata misericordia, perché agivo per ignoranza, lontano dalla fede, <sup>14</sup>e così la grazia del Signore nostro ha sovrabbondato insieme alla fede e alla carità che è in Cristo Gesù.

<sup>15</sup>Questa parola è degna di fede e di essere accolta da tutti: Cristo Gesù è venuto nel mondo per salvare i peccatori, il primo dei quali sono io. <sup>16</sup>Ma appunto per questo ho

1:12 Gratias ago ei qui me confortavit Christo Iesu Domino nostro quia fidelem me existimavit ponens in ministerio 1:13 qui prius fui blasphemus et persecutor et contumeliosus sed misericordiam consecutus sum quia ignorans feci in incredulitate 1:14 superabundavit autem gratia Domini nostri cum fide et dilectione quae est in Christo Iesu 1:15 fidelis sermo et omni acceptione dignus quia Christus Iesus venit in mundum peccatores salvos facere quorum primus ego sum 1:16 sed ideo

πρῶτω ἐνδείξηται Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεῦν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

1.17 τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

1.18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγοῦσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν 1.19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπώσαμένοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν, 1.20 ὧν ἔστιν Ἰμέναϊος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.

ottenuto misericordia, perché Cristo Gesù ha voluto in me, per primo, dimostrare tutta quanta la sua magnanimità, e io fossi di esempio a quelli che avrebbero creduto in lui per avere la vita eterna. <sup>17</sup>Al Re dei secoli, incorruttibile, invisibile e unico Dio, onore e gloria nei secoli dei secoli. Amen.

### Avvertimento a Timòteo

<sup>18</sup>Questo è l'ordine che ti do, figlio mio Timòteo, in accordo con le profezie già fatte su di te, perché, fondato su di esse, tu combatta la buona battaglia, <sup>19</sup>conservando la fede e una buona coscienza. Alcuni, infatti, avendola rinnegata, hanno fatto naufragio nella fede; <sup>20</sup>tra questi Imeneo e Alessandro, che ho consegnato a Satana, perché imparino a non bestemmiare.

misericordiam consecutus sum ut in me primo ostenderet Christus Iesus omnem patientiam ad deformationem eorum qui credituri sunt illi in vitam aeternam 1:17 regi autem saeculorum inmortali invisibili soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum amen.

## CAPITOLO 2

### La preghiera liturgica

2.1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις προσευχὰς ἐντεύξεις εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, 2.2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. 2.3 τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

<sup>1</sup>Raccomando dunque, prima di tutto, che si facciano domande, suppliche, preghiere e ringraziamenti per tutti gli uomini, <sup>2</sup>per i re e per tutti quelli che stanno al potere, perché possiamo condurre una vita calma e tranquilla, dignitosa e dedicata a Dio. <sup>3</sup>Questa è cosa bella e gradita al cospetto di Dio, nostro salvatore, <sup>4</sup>il quale vuole che tutti

2:1 Obsecro igitur primo omnium fieri obsecrationes orationes postulationes gratiarum actiones pro omnibus hominibus 2:2 pro regibus et omnibus qui in sublimitate sunt ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et castitate 2:3 hoc enim bonum est et acceptum coram

2.4 ὅς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθειν. 2.5 εἰς γὰρ θεός, εἰς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἀνθρώπος Χριστὸς Ἰησοῦς, 2.6 ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίους. 2.7 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω οὐ ψευδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ. 2.8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἀνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας ὀσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

gli uomini siano salvati e giungano alla conoscenza della verità. <sup>5</sup>Uno solo, infatti, è Dio e uno solo anche il mediatore fra Dio e gli uomini, l'uomo Cristo Gesù, <sup>6</sup>che ha dato se stesso in riscatto per tutti. Questa testimonianza egli l'ha data nei tempi stabiliti, <sup>7</sup>e di essa io sono stato fatto messaggero e apostolo – dico la verità, non mentisco –, maestro dei pagani nella fede e nella verità. <sup>8</sup>Voglio dunque che in ogni luogo gli uomini preghino, alzando al cielo mani pure, senza collera e senza polemiche.

#### Le donne

2.9 ὡσαύτως [καὶ] γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, 2.10 ἀλλ' ὃ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀσυχίαν. 2.11 γυνὴ ἐν πάσῃ ὑποταγῇ; 2.12 διδάσκειν δὲ γυναῖκί οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. 2.13 Ἄδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Ἐὔα. 2.14 καὶ Ἄδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ

<sup>9</sup>Allo stesso modo le donne, vestite decorosamente, si adornano con pudore e riservatezza, non con trecce e ornamenti d'oro, perle o vesti sontuose, <sup>10</sup>ma, come conviene a donne che onorano Dio, con opere buone. <sup>11</sup>La donna impari in silenzio, in piena sottomissione. <sup>12</sup>Non permetto alla donna di insegnare né di dominare sull'uomo; rimanga piuttosto in atteggiamento tranquillo. <sup>13</sup>Perché prima è stato formato Adamo e poi Eva; <sup>14</sup>e non Adamo fu ingannato, ma chi si rese colpevole di trasgressione fu la donna, che si lasciò

salutari nostro Deo 2:4 qui omnes homines vult salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire 2:5 unus enim Deus unus et mediator Dei et hominum homo Christus Iesus 2:6 qui dedit redemptionem semet ipsum pro omnibus testimonium temporibus suis 2:7 in quo positus sum ego praedicator et apostolus veritatem dico non mentior doctor gentium in fide et veritate 2:8 volo ergo viros orare in omni loco levantes puras manus sine ira et disceptatione.

2:9 Similiter et mulieres in habitu ornato cum verecundia et sobrietate ornantes se non in tortis crinibus aut auro aut margaritis vel veste pretiosa 2:10 sed quod decet mulieres promittentes pietatem per opera bona 2:11 mulier in silentio discat cum omni subiectione 2:12 docere autem mulieri non permitto neque dominari in virum sed esse in silentio 2:13 Adam enim primus formatus est deinde Eva 2:14 et Adam non est seductus mulier autem seducta in praevaricatione fuit

ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν: 2.15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης:

sedurre. <sup>15</sup>Ora lei sarà salvata partorendo figli, a condizione di perseverare nella fede, nella carità e nella santificazione, con saggezza.

2:15 salvabitur autem per filiorum generationem si permanserint in fide et dilectione et sanctificatione cum sobrietate.

#### CAPITOLO 3

##### Il vescovo

3.1 πιστὸς ὁ λόγος. Εἰ τις ἐπίσκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 3.2 δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἀνδρα, νηφάλιον σώφρονα κῆρμιον φιλόξενον διδασκτικόν, 3.3 μὴ πάροινον μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ ἄμαχον ἀφιλάργυρον, 3.4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ, μετὰ πάσης σεμνότητος 3.5 [εἰ δὲ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;], 3.6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς κρίμα ἐμπέση τοῦ διαβόλου. 3.7 δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέση καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.

<sup>1</sup>Questa parola è degna di fede: se uno aspira all'episcopato, desidera un nobile lavoro. <sup>2</sup>Bisogna dunque che il vescovo sia irreprensibile, marito di una sola donna, sobrio, prudente, dignitoso, ospitale, capace di insegnare, <sup>3</sup>non dedito al vino, non violento ma benevolo, non litigioso, non attaccato al denaro. <sup>4</sup>Sappia guidare bene la propria famiglia e abbia figli sottomessi e rispettosi, <sup>5</sup>perché, se uno non sa guidare la propria famiglia, come potrà aver cura della Chiesa di Dio? <sup>6</sup>Inoltre non sia un convertito da poco tempo, perché, accecato dall'orgoglio, non cada nella stessa condanna del diavolo. <sup>7</sup>È necessario che egli goda buona stima presso quelli che sono fuori della comunità, per non cadere in discredito e nelle insidie del demonio.

3:1 Fidelis sermo si quis episcopatum desiderat bonum opus desiderat 3:2 oportet ergo episcopum inreprehensibilem esse unius uxoris virum sobrium prudentem ornatum hospitem doctorem 3:3 non vinolentum non percussorem sed modestum non litigiosum non cupidum 3:4 suae domui bene praepositum filios habentem subditos cum omni castitate 3:5 si quis autem domui suae praeesset nescit quomodo ecclesiae Dei diligentiam habeat 3:6 non neophytum ne in superbia elatus in iudicium incidat diaboli 3:7 oportet autem illum et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt ut non in obprobrium incidat et laqueum diaboli.

##### I diaconi

3.8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνοὺς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνω πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,

<sup>8</sup>Allo stesso modo i diaconi siano persone degne e sincere nel parlare, moderati nell'uso del vino e non

3:8 Diaconos similiter pudicos non bilingues non multo vino deditos non turpe lucrum sectantes

3.9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.

3.10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἴτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.

3.11 γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστάς ἐν πάσιν. 3.12 διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.

3.13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἐαυτοῖς καλὸν περιποιούνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

3.14 Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐν τάχει:

3.15 ἐάν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ

ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας.

3.16 καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον: Ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

avidus di guadagni disonesti,<sup>9</sup> e conservino il mistero della fede in una coscienza pura.

<sup>10</sup>Perciò siano prima sottoposti a una prova e poi, se trovati irreprensibili, siano ammessi al loro servizio.

<sup>11</sup>Allo stesso modo le donne siano persone degne, non maldicenti, sobrie, fedeli in tutto. <sup>12</sup>I diaconi siano mariti di una sola donna e capaci di guidare bene i figli e le proprie famiglie. <sup>13</sup>Coloro infatti che avranno esercitato bene il loro ministero, si acquisteranno un grado degno di onore e un grande coraggio nella fede in Cristo Gesù.

#### La Chiesa

<sup>14</sup>Ti scrivo tutto questo nella speranza di venire presto da te;

<sup>15</sup>ma se dovessi tardare, voglio che tu sappia come comportarti nella casa di Dio, che è la Chiesa del Dio vivente, colonna e sostegno della verità.

<sup>16</sup>Non vi è alcun dubbio che grande è il mistero della vera religione: egli fu manifestato in carne umana e riconosciuto giusto nello Spirito, fu visto dagli angeli e annunciato fra le genti, fu creduto nel mondo ed elevato nella gloria.

3:9 habentes mysterium fidei in conscientia pura

3:10 et hii autem probentur primum et sic ministrent nullum crimen habentes

3:11 mulieres similiter pudicas non detrahentes sobrias

fideles in omnibus 3:12 diacones sint unius uxoris viri qui filiis suis bene praesunt et suis domibus

3:13 qui enim bene ministraverint gradum sibi bonum adquirent et multam fiduciam in fide quae est in Christo Iesu.

3:14 Haec tibi scribo sperans venire ad te cito

3:15 si autem tardaverim ut scias quomodo oporteat te in domo Dei conversari quae est ecclesia Dei vivi columna et firmamentum

veritatis 3:16 et manifeste magnum est pietatis sacramentum quod manifestatum est in carne iustificatum est in spiritu apparuit angelis praedicatum est gentibus creditum est in mundo adsumptum est in gloria.

λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, 4.2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνειδήσιν, 4.3 κωλούντων γαμῆν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνώκοσι τὴν ἀλήθειαν. 4.4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον: 4.5 ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

4.6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλῶς ἔση διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἧ παρηκολούθηκας:

4.7 τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσεβείαν:

4.8 ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσεβεία πρὸς πάντα ὠφέλιμος ἐστὶν ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. 4.9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος: 4.10 εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι

apertamente che negli ultimi tempi alcuni si allontaneranno dalla fede, dando retta a spiriti ingannatori e a dottrine diaboliche, <sup>2</sup>a causa dell'ipocrisia di impostori, già bollati a fuoco nella loro coscienza: <sup>3</sup>gente che vieta il matrimonio e impone di astenersi da alcuni cibi, che Dio ha creato perché i fedeli, e quanti conoscono la verità, li mangino rendendo grazie.

<sup>4</sup>Infatti ogni creazione di Dio è buona e nulla va rifiutato, se lo si prende con animo grato, <sup>5</sup>perché esso viene reso santo dalla parola di Dio e dalla preghiera.

<sup>6</sup>Proponendo queste cose ai fratelli, sarai un buon ministro di Cristo Gesù, nutrito dalle parole della fede e della buona dottrina che hai seguito.

<sup>7</sup>Evita invece le favole profane, roba da vecchie donnuciole. Allénati nella vera fede, <sup>8</sup>perché l'esercizio fisico è utile a poco, mentre la vera fede è utile a tutto, portando con sé la promessa della vita presente e di quella futura. <sup>9</sup>Questa parola è degna di fede e di essere accolta da tutti.

<sup>10</sup>Per questo infatti noi ci affatichiamo e combattiamo, perché abbiamo posto la nostra speranza nel Dio vivente, che è il salvatore di tutti gli uomini, ma soprattutto di

manifeste dicit quia in novissimis temporibus discedent quidam a fide adtendentes spiritibus erroris et doctrinis daemoniorum 4:2 in hypocrisi loquentium mendacium et cauteriatam habentium suam conscientiam 4:3 prohibentium nubere abstinere a cibis quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his qui cogoverunt veritatem 4:4 quia omnis creatura Dei bona et nihil reiendum quod cum gratiarum actione percipitur

4:5 sanctificatur enim per verbum Dei et orationem 4:6 haec proponens fratribus bonus eris minister Christi Iesu enutritus verbis fidei et bonae doctrinae quam adsecutus es 4:7 ineptas autem et aniles fabulas devita exerce te ipsum ad pietatem

4:8 nam corporalis exercitatio ad modicum utilis est pietas autem ad omnia utilis est promissionem habens vitae quae nunc est et futurae 4:9 fidelis sermo et omni actione dignus 4:10 in hoc enim laboramus et maledicimur quia

#### CAPITOLO 4

##### I falsi dottori

4.1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς

<sup>1</sup>Lo Spirito dice

4:1 Spiritus autem

ἡλπικαμεν ἐπὶ θεῶ ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν. 4.11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. 4.12 μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἀγνεΐα. 4.13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. 4.14 μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. 4.15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ πάσιν. 4.16 ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς: τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

quelli che credono. <sup>11</sup>E tu prescrivi queste cose e inségnale. <sup>12</sup>Nessuno disprezzi la tua giovane età, ma sii di esempio ai fedeli nel parlare, nel comportamento, nella carità, nella fede, nella purezza. <sup>13</sup>In attesa del mio arrivo, dèdicati alla lettura, all'esortazione e all'insegnamento. <sup>14</sup>Non trascurare il dono che è in te e che ti è stato conferito, mediante una parola profetica, con l'imposizione delle mani da parte dei presbiteri. <sup>15</sup>Abbi cura di queste cose, dèdicati ad esse interamente, perché tutti vedano il tuo progresso. <sup>16</sup>Vigila su te stesso e sul tuo insegnamento e sii perseverante: così facendo, salverai te stesso e quelli che ti ascoltano.

speravimus in Deum vivum qui est salvator omnium hominum maxime fidelium 4:11 praecipe haec et doce 4:12 nemo adulescentiam tuam contemnat sed exemplum esto fidelium in verbo in conversatione in caritate in fide in castitate 4:13 dum venio adtende lectioni exhortationi doctrinae 4:14 noli neglegere gratiam quae in te est quae data est tibi per prophetiam cum inpositione manuum presbyterii 4:15 haec meditare in his esto ut profectus tuus manifestus sit omnibus 4:16 adtende tibi et doctrinae insta in illis hoc enim faciens et te ipsum salvum facies et qui te audiunt .

ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις: τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5.5 ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἡλπικεν ἐπὶ θεόν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας, 5.6 ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν. 5.7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ᾦσιν. 5.8 εἰ δὲ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἡρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χειρῶν. 5.9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνῆ, 5.10 ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόγησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἐνίψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 5.11 νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ: ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν 5.12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν: 5.13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ

contraccambiare i loro genitori: questa infatti è cosa gradita a Dio. <sup>5</sup>Colei che è veramente vedova ed è rimasta sola, ha messo la speranza in Dio e si consacra all'orazione e alla preghiera giorno e notte; <sup>6</sup>al contrario, quella che si abbandona ai piaceri, anche se vive, è già morta. <sup>7</sup>Raccomanda queste cose, perché siano irreprensibili. <sup>8</sup>Se poi qualcuno non si prende cura dei suoi cari, soprattutto di quelli della sua famiglia, costui ha rinnegato la fede ed è peggiore di un infedele. <sup>9</sup>Una vedova sia iscritta nel catalogo delle vedove quando abbia non meno di sessant'anni, sia moglie di un solo uomo, <sup>10</sup>sia conosciuta per le sue opere buone: abbia cioè allevato figli, praticato l'ospitalità, lavato i piedi ai santi, sia venuta in soccorso agli afflitti, abbia esercitato ogni opera di bene. <sup>11</sup>Le vedove più giovani non accettarle, perché, quando vogliono sposarsi di nuovo, abbandonano Cristo <sup>12</sup>e si attirano così un giudizio di condanna, perché infedeli al loro primo impegno. <sup>13</sup>Inoltre, non avendo nulla da fare, si abituano a girare qua e là per le case e sono non soltanto oziose, ma pettegole e

vicem reddere parentibus hoc enim acceptum est coram Deo 5:5 quae autem vere vidua est et desolata speravit in Deum et instat obsecrationibus et orationibus nocte ac die 5:6 nam quae in deliciis est vivens mortua est 5:7 et hoc praecipe ut inreprehensibiles sint 5:8 si quis autem suorum et maxime domesticorum curam non habet fidem negavit et est infideli deterior 5:9 vidua eligatur non minus sexaginta annorum quae fuerit unius viri uxor 5:10 in operibus bonis testimonium habens si filios educavit si hospitio recepit si sanctorum pedes lavit si tribulationem patientibus subministravit si omne opus bonum subsecuta est 5:11 adulescentiores autem viduas evita cum enim luxuriatae fuerint in Christo nubere volunt 5:12 habentes damnationem quia primam fidem irritam fecerunt 5:13 simul autem et otiosae discunt circumire domos non solum otiosae

## CAPITOLO 5

### Verso la comunità

5.1 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξης ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, 5.2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφάς ἐν πάσῃ ἀγνεΐᾳ.

<sup>1</sup>Non rimproverare duramente un anziano, ma esortalo come fosse tuo padre, i più giovani come fratelli, <sup>2</sup>le donne anziane come madri e le più giovani come sorelle, in tutta purezza.

5:1 Seniores ne increpaveris sed obsecra ut patrem iuvenes ut fratres 5:2 anus ut matres iuenculas ut sorores in omni castitate.

### Le vedove

5.3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. 5.4 εἰ δὲ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς

<sup>3</sup>Onora le vedove, quelle che sono veramente vedove; <sup>4</sup>ma se una vedova ha figli o nipoti, essi imparino prima ad adempiere i loro doveri verso quelli della propria famiglia e a

5:3 Viduas honora quae vere viduae sunt 5:4 si qua autem vidua filios aut nepotes habet discant primum domum suam regere et mutuam

ἀλλὰ καὶ φλύαροι  
καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι  
τὰ μὴ δέοντα.

5.14 βούλομαι οὖν  
νεωτέρας γαμῆν,  
τεκνογονεῖν,  
οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν  
ἀφορμὴν διδόναι  
τῷ ἀντικειμένῳ  
λοιδορίας χάριν:  
5.15 ἤδη γάρ τινες  
ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ  
Σατανᾶ.

5.16 εἶ τις πιστὴ  
ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω  
αὐταῖς καὶ μὴ βαρεῖσθω  
ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς  
ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

curiose, parlando di ciò  
che non conviene.

<sup>14</sup>Desidero quindi che le  
più giovani si risposino,  
abbiano figli, governino  
la loro casa, per non  
dare ai vostri avversari  
alcun motivo di biasimo.

<sup>15</sup>Alcune infatti si sono  
già perse dietro a  
Satana. <sup>16</sup>Se qualche  
donna credente ha con  
sé delle vedove,  
provveda lei a loro, e il  
peso non ricada sulla  
Chiesa, perché questa  
possa venire incontro a  
quelle che sono  
veramente vedove.

### I presbiteri

5.17 Οἱ καλῶς  
προεστῶτες πρεσβύτεροι  
διπλῆς τιμῆς  
ἀξιούσθωσαν, μάλιστα  
οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ  
διδασκαλία.

5.18 λέγει γὰρ ἡ γραφή,  
Βοῦν ἀλοῶντα οὐ  
φιμώσεις, καί, Ὁ Ἄγιος ὁ  
ἐργάτης τοῦ μισθοῦ  
αὐτοῦ.

5.19 κατὰ πρεσβυτέρου  
κατηγορίαν μὴ  
παραδέχου, ἐκτός εἰ μὴ  
ἐπὶ δύο ἢ τριῶν  
μαρτύρων.

5.20 τοὺς ἀμαρτάνοντας  
ἐνώπιον πάντων ἔλεγγε,  
ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον  
ἔχωσιν. 5.21

Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον  
τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ  
Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν  
ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα  
φυλάξῃς  
χωρὶς προκρίματος,  
μηδὲν ποιῶν κατὰ

<sup>17</sup>I presbiteri che  
esercitano bene la  
presidenza siano  
considerati meritevoli di  
un duplice  
riconoscimento,  
soprattutto quelli che si  
affaticano nella  
predicazione e  
nell'insegnamento.

<sup>18</sup>Dice infatti la Scrittura:  
*Non metterai la  
museruola al bue che  
trebbia, e: Chi lavora ha  
diritto alla sua  
ricompensa.*

<sup>19</sup>Non accettare accuse  
contro un presbitero se  
non *vi sono due o tre  
testimoni.*

<sup>20</sup>Quelli poi che risultano  
colpevoli, rimproverali  
alla presenza di tutti,  
perché anche gli altri  
abbiano timore.

<sup>21</sup>Ti scongiuro davanti a  
Dio, a Cristo Gesù e agli  
angeli eletti, di osservare  
queste norme con

sed et verbosae  
et curiosae loquentes  
quae non oportet  
5:14 volo ergo  
iuniores nubere  
filios procreare matres  
familias esse nullam  
occasionem dare  
adversario maledicti  
gratia

5:15 iam enim  
quaedam conversae  
sunt retro Satanam  
5:16 si qua fidelis  
habet viduas  
subministret illis et non  
gravetur ecclesia ut  
his quae vere viduae  
sunt sufficiat.

5:17 Qui bene  
praesunt presbyteri  
duplici honore digni  
habeantur maxime qui  
laborant in verbo et  
doctrina 5:18 dicit  
enim scriptura non  
infrenabis os bovi  
trituranti et dignus  
operarius mercede  
sua

5:19 adversus  
presbyterum  
accusationem noli  
recipere nisi sub  
duobus et tribus  
testibus

5:20 peccantes coram  
omnibus argue ut et  
ceteri timorem  
habeant 5:21 testor  
coram Deo et Christo  
lesu et electis angelis  
ut haec custodias sine  
praeiudicio nihil  
faciens in aliam  
partem declinando  
5:22 manus cito  
nemini inposueris

πρόσκλησιν. 5.22 Χεῖρας  
ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει  
μηδὲ κοινῶναι ἀμαρτίαις  
ἀλλοτρίαις: σεαυτὸν  
ἀγνὸν τήρει.

5.23 Μηκέτι ὑδροπότει,  
ἀλλὰ οἴνω ὀλίγῳ χρῶ  
διὰ τὸν στόμαχον καὶ  
ταῖς πυκνάς σου  
ἀσθενείας.

5.24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ  
ἀμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν  
προάγουσαι εἰς κρίσιν,  
τισὶν δὲ καὶ  
ἐπακολουθοῦσιν:

5.25 ὡσαύτως καὶ τὰ  
ἔργα τὰ καλά πρόδηλα,  
καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα  
κρυβῆναι οὐ δύνανται.

imparzialità e di non fare  
mai nulla per favorire  
qualcuno.

<sup>22</sup>Non aver fretta di  
imporre le mani ad  
alcuno, per non farti  
complice dei peccati  
altrui. Consèrvati puro!  
<sup>23</sup>Non bere soltanto  
acqua, ma bevi un po' di  
vino, a causa dello  
stomaco e dei tuoi  
frequenti disturbi.

<sup>24</sup>I peccati di alcuni si  
manifestano prima del  
giudizio, e di altri dopo;  
<sup>25</sup>così anche le opere  
buone vengono alla luce,  
e quelle che non lo sono  
non possono rimanere  
nascoste.

## CAPITOLO 6

### Gli schiavi

6.1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν  
δοῦλοι, τοὺς ἰδίους  
δεσπότης πάσης τιμῆς  
ἀξιῶν ἡγεῖσθωσαν, ἵνα  
μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ  
ἡ διδασκαλία  
βλασφημῆται.

6.2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες  
δεσπότης μὴ  
καταφρονεῖτωσαν, ὅτι  
ἀδελφοὶ εἰσιν, ἀλλὰ  
μᾶλλον δουλευέτωσαν,  
ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ  
ἀγαπητοὶ οἱ τῆς  
εὐεργεσίας  
ἀντιλαμβανόμενοι.  
Ταῦτα δίδασκε καὶ  
παρακάλει.

<sup>1</sup>Quelli che si trovano  
sotto il giogo della  
schiavitù, stimino i loro  
padroni degni di ogni  
rispetto, perché non  
vengano bestemmiate il  
nome di Dio e la dottrina.

<sup>2</sup>Quelli invece che hanno  
padroni credenti, non  
manchino loro di  
riguardo, perché sono  
fratelli, ma li servano  
ancora meglio, proprio  
perché quelli che  
ricevono i loro servizi  
sono credenti e amati da  
Dio. Questo devi  
insegnare e  
raccomandare.

### Il vero maestro

6.3 εἶ τις  
ἕτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ  
προσέρχεται ὑγιαίνουσιν  
λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ  
τῆ κατ' εὐσέβειαν

<sup>3</sup>Se qualcuno insegna  
diversamente e non  
segue le sane parole del  
Signore nostro Gesù  
Cristo e la dottrina  
conforme alla vera

neque  
communicaveris  
peccatis alienis te  
ipsum castum custodi  
5:23 noli adhuc aquam  
bibere sed vino  
modico utere propter  
stomachum tuum et  
frequentes tuas  
infirmittates  
5:24 quorundam  
hominum peccata  
manifesta sunt  
praecedentia ad  
iudicium quosdam  
autem et  
subsequuntur  
5:25 similiter et facta  
bona manifesta sunt et  
quae aliter se habent  
abscondi non possunt.

6:1 Quicumque sunt  
sub iugo servi  
dominos suos omni  
honore dignos  
arbitrentur  
ne nomen Domini  
et doctrina  
blasphemetur  
6:2 qui autem  
fideles habent  
dominos non  
contemnunt  
quia fratres sunt  
sed magis serviant  
quia fideles sunt  
et dilecti qui beneficii  
participes sunt  
haec doce et  
exhortare.

6:3 Si quis aliter docet  
et non adquiescit  
sanis sermonibus  
Domini nostri Iesu  
Christi et ei quae  
secundum pietatem

διδασκαλία, 6.4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος ἔρις βλασφημίας, ὑπόνοιαι πονηραί, 6.5 διαπαρατριβαί διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. 6.6 ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ ἀνυπαρκείας: 6.7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα: 6.8 ἔχοντες δὲ διατροφάς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. 6.9 οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐπιπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν. 6.10 ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἔστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἐαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλὰς.

6.11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε: δίκωκε δὲ δικαιοσύνην εὐσέβειαν πίστιν, ἀγάπην ὑπομονήν

religiosità, <sup>4</sup>è accecato dall'orgoglio, non comprende nulla ed è un maniaco di questioni oziose e discussioni inutili. Da ciò nascono le invidie, i litigi, le maldicenze, i sospetti cattivi, <sup>5</sup>i conflitti di uomini corrotti nella mente e privi della verità, che considerano la religione come fonte di guadagno. <sup>6</sup>Certo, la religione è un grande guadagno, purché sappiamo accontentarci! <sup>7</sup>Infatti non abbiamo portato nulla nel mondo e nulla possiamo portare via. <sup>8</sup>Quando dunque abbiamo di che mangiare e di che coprirci, accontentiamoci. <sup>9</sup>Quelli invece che vogliono arricchirsi, cadono nella tentazione, nell'inganno di molti desideri insensati e dannosi, che fanno affogare gli uomini nella rovina e nella perdizione. <sup>10</sup>L'avidità del denaro infatti è la radice di tutti i mali; presi da questo desiderio, alcuni hanno deviato dalla fede e si sono procurati molti tormenti.

#### Verso Timòteo

<sup>11</sup>Ma tu, uomo di Dio, evita queste cose; tendi invece alla giustizia, alla pietà, alla fede, alla carità, alla pazienza, alla mitezza. <sup>12</sup>Combatti la

est doctrinae 6:4 superbus nihil sciens sed languens circa quaestiones et pugnas verborum ex quibus oriuntur invidiae contentiones blasphemiae suspitiones malae 6:5 conflictationes hominum mente corruptorum et qui veritate privati sunt existimantium quaestum esse pietatem 6:6 est autem quaestus magnus pietas cum sufficientia 6:7 nihil enim intulimus in mundum haut dubium quia nec auferre quid possumus 6:8 habentes autem alimenta et quibus tegamur his contenti sumus 6:9 nam qui volunt divites fieri incidunt in temptationem et laqueum et desideria multa inutilia et nociva quae mergunt homines in interitum et perditionem 6:10 radix enim omnium malorum est cupiditas quam quidam appetentes erraverunt a fide et inseruerunt se doloribus multis.

6:11 Tu autem o homo Dei haec fuge sectare vero iustitiam pietatem fidem caritatem patientiam mansuetudinem

πραῦπαθίαν. 6.12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 6.13 παραγγέλλω [σοι] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζωογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 6.14 τηρήσαι σε τὴν ἐντολὴν ἀσπιλον ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 6.15 ἦν καιροῖς ἰδίους δεῖξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 6.16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται: ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.

6.17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλτικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλόγητοι ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, 6.18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς, 6.19 ἀποθησαυρίζοντας ἐαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα

buona battaglia della fede, cerca di raggiungere la vita eterna alla quale sei stato chiamato e per la quale hai fatto la tua bella professione di fede davanti a molti testimoni. <sup>13</sup>Davanti a Dio, che dà vita a tutte le cose, e a Gesù Cristo, che ha dato la sua bella testimonianza davanti a Ponzio Pilato, <sup>14</sup>ti ordino di conservare senza macchia e in modo irreprensibile il comandamento, fino alla manifestazione del Signore nostro Gesù Cristo, <sup>15</sup>che al tempo stabilito sarà a noi mostrata da Dio, il beato e unico Sovrano, il Re dei re e Signore dei signori, <sup>16</sup>il solo che possiede l'immortalità e abita una luce inaccessibile: nessuno fra gli uomini lo ha mai visto né può vederlo. A lui onore e potenza per sempre. Amen.

#### Verso i ricchi

<sup>17</sup>A quelli che sono ricchi in questo mondo ordina di non essere orgogliosi, di non porre la speranza nell'instabilità delle ricchezze, ma in Dio, che tutto ci dà con abbondanza perché possiamo goderne. <sup>18</sup>Facciano del bene, si arricchiscano di opere buone, siano pronti a dare e a condividere: <sup>19</sup>così si metteranno da

6:12 certa bonum certamen fidei adprehende vitam aeternam in qua vocatus es et confessus bonam confessionem coram multis testibus 6:13 praecipio tibi coram Deo qui vivificat omnia et Christo Iesu qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato bonam confessionem 6:14 ut serves mandatum sine macula inreprehensibile il comandamento, fino alla manifestazione del Signore nostro Gesù Cristo, <sup>15</sup>che al tempo stabilito sarà a noi mostrata da Dio, il beato e unico Sovrano, il Re dei re e Signore dei signori, <sup>16</sup>il solo che possiede l'immortalità e abita una luce inaccessibile: nessuno fra gli uomini lo ha mai visto né può vederlo. A lui onore e potenza per sempre. Amen.

6:17 Divitibus huius saeculi praecipe non sublime sapere neque sperare in incerto divitiarum sed in Deo qui praestat nobis omnia abunde ad fruendum 6:18 bene agere divites fieri in operibus bonis facile tribuere communicare 6:19 thesaurizare sibi fundamentum bonum

ἐπιλάβονται τῆς ὄντως  
ζωῆς.

parte un buon capitale  
per il futuro, per  
acquistarsi la vita vera.

in futurum ut  
adprehendant veram  
vitam.

**Saluto finale**

6.20 ὦ Τιμόθεε, τὴν  
παραθήκην φύλαξον  
ἐκτρεπόμενος τὰς  
βεβήλους κενοφωνίας  
καὶ ἀντιθέσεις τῆς  
ψευδωνύμου γνώσεως,

<sup>20</sup> O Timòteo, custodisci  
ciò che ti è stato  
affidato; evita le  
chiacchiere vuote  
e perverse e le  
obiezioni della falsa  
scienza.

6:20 O Timothee  
depositum custodi  
devitans profanas  
votum novitates  
et oppositiones  
falsi nominis  
scientiae

6.21 ἦν τινες  
ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν  
πίστιν ἠστόχησαν.  
Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

<sup>21</sup> Taluni, per averla  
seguita, hanno deviato  
dalla fede.  
La grazia sia con voi!

6:21 quam quidam  
promittentes circa  
fidem exciderunt  
gratia tecum.

\*\*\*\*\*



# ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β

## SECONDA LETTERA A TIMOTEO

### AD TIMOTHEUM EPISTULA SECUNDA

TESTO GRECO Nestle-Aland XXVIII ed. 2012	TESTO ITALIANO Versione CEI 2008	TESTO LATINO Vulgata Stuttgartensia 1994
<b>CAPITOLO 1</b>		
<b>Indirizzo</b>		
1.1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ δια θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 1.2 Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνω, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 1.3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, 1.4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ, 1.5 ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἣτις ἐνώκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωῖδι καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί. 1.6 δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου. 1.7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.	<sup>1</sup> Paolo, apostolo di Cristo Gesù per volontà di Dio e secondo la promessa della vita che è in Cristo Gesù, <sup>2</sup> a Timòteo, figlio carissimo: grazia, misericordia e pace da parte di Dio Padre e di Cristo Gesù Signore nostro. <sup>3</sup> Rendo grazie a Dio che io servo, come i miei antenati, con coscienza pura, ricordandomi di te nelle mie preghiere sempre, notte e giorno. <sup>4</sup> Mi tornano alla mente le tue lacrime e sento la nostalgia di rivederti per essere pieno di gioia. <sup>5</sup> Mi ricordo infatti della tua schietta fede, che ebbero anche tua nonna Lòide e tua madre Eunice, e che ora, ne sono certo, è anche in te. <b>I doni di Timòteo</b> <sup>6</sup> Per questo motivo ti ricordo di ravvivare il dono di Dio, che è in te mediante l'imposizione delle mie mani. <sup>7</sup> Dio infatti non ci ha dato uno spirito di timidezza, ma di forza, di carità e di prudenza. <sup>8</sup> Non vergognarti dunque	1:1 Paulus apostolus Christi Iesu per voluntatem Dei secundum promissionem vitae quae est in Christo Iesu 1:2 Timotheo carissimo filio gratia misericordia pax a Deo Patre et Christo Iesu Domino nostro 1:3 gratias ago Deo cui servo a progenitoribus in conscientia pura quam sine intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis nocte ac die 1:4 desiderans te videre memor lacrimarum tuarum ut gaudio implear 1:5 recordationem accipiens eius fidei quae est in te non ficta quae et habitavit primum in avia tua Loide et matre tua Eunice certus sum autem quod et in te. 1:6 Propter quam causam admoneo te ut resuscites gratiam Dei quae est in te per inpositionem manuum mearum 1:7 non enim dedit nobis Deus spiritum timoris sed virtutis et dilectionis et sobrietatis 1:8 noli

1.8 μη οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 1.9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰώνιων, 1.10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτήρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζῶν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου 1.11 εἰς ὃ ἐτέθη ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος, 1.12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω: ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν. 1.13 ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ: 1.14 τὴν καλὴν παραθήκην φυλάξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικούντος ἐν ἡμῖν. 1.15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν Φύγελος καὶ Ἐρμογένης.

di dare testimonianza al Signore nostro, né di me, che sono in carcere per lui; ma, con la forza di Dio, soffri con me per il Vangelo. <sup>9</sup>Egli infatti ci ha salvati e ci ha chiamati con una vocazione santa, non già in base alle nostre opere, ma secondo il suo progetto e la sua grazia. Questa ci è stata data in Cristo Gesù fin dall'eternità, <sup>10</sup>ma è stata rivelata ora, con la manifestazione del salvatore nostro Cristo Gesù. Egli ha vinto la morte e ha fatto risplendere la vita e l'incorruttibilità per mezzo del Vangelo, <sup>11</sup>per il quale io sono stato costituito messaggero, apostolo e maestro. <sup>12</sup>È questa la causa dei mali che soffro, ma non me ne vergogno: so infatti in chi ho posto la mia fede e sono convinto che egli è capace di custodire fino a quel giorno ciò che mi è stato affidato. <sup>13</sup>Prendi come modello i sani insegnamenti che hai udito da me con la fede e l'amore, che sono in Cristo Gesù. <sup>14</sup>Custodisci, mediante lo Spirito Santo che abita in noi, il bene prezioso che ti è stato affidato. <sup>15</sup>Tu sai che tutti quelli dell'Asia, tra i quali Figelo ed Ermogene, mi hanno abbandonato. <sup>16</sup>Il Signore conceda

itaque erubescere testimonium Domini nostri neque me vinctum eius sed conlabora evangelio secundum virtutem Dei 1:9 qui nos liberavit et vocavit vocatione sancta non secundum opera nostra sed secundum propositum suum et gratiam quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia 1:10 manifestata est autem nunc per inluminacionem salvatoris nostri Iesu Christi qui destruxit quidem mortem inluminavit autem vitam et incorruptionem per evangelium 1:11 in quo positus sum ego praedicator et apostolus et magister gentium 1:12 ob quam causam etiam haec patior sed non confundor scio enim cui credidi et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem 1:13 formam habe sanorum verborum quae a me audisti in fide et dilectione in Christo Iesu 1:14 bonum depositum custodi per Spiritum Sanctum qui habitat in nobis 1:15 scis hoc quod aversi sunt a me omnes qui in Asia sunt ex quibus est Phygelus et

1.16 δῶν ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνένυξεν καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, 1.17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὑρεν: 1.18 δῶν αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

misericordia alla famiglia di Onesiforo, perché egli mi ha più volte confortato e non si è vergognato delle mie catene; <sup>17</sup>anzi, venuto a Roma, mi ha cercato con premura, finché non mi ha trovato. <sup>18</sup>Gli conceda il Signore di trovare misericordia presso Dio in quel giorno. E quanti servizi egli abbia reso a Efeso, tu lo sai meglio di me.

Hermogenes 1:16 det misericordiam Dominus Onesifori domui quia saepe me refrigeravit et catenam meam non erubuit 1:17 sed cum Romam venisset sollicitus me quaesivit et invenit 1:18 det illi Dominus invenire misericordiam a Domino in illa die et quanta Ephesi ministravit melius tu nosti.

## CAPITOLO 2

### Il senso della sofferenza

2.1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2.2 καὶ ἂ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἐτέρους διδάξαι. 2.3 συγκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. 2.4 οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. 2.5 ἐάν δὲ καὶ ἀθλή τις, οὐ στεφανοῦται ἐάν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 2.6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. 2.7 νόει ὁ λέγω: δώσει γὰρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πάσιν. 2.8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγγεγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυὶδ, κατὰ τὸ

<sup>1</sup>E tu, figlio mio, attingi forza dalla grazia che è in Cristo Gesù: <sup>2</sup>le cose che hai udito da me davanti a molti testimoni, trasmettile a persone fidate, le quali a loro volta siano in grado di insegnare agli altri. <sup>3</sup>Come un buon soldato di Gesù Cristo, soffri insieme con me. <sup>4</sup>Nessuno, quando presta servizio militare, si lascia prendere dalle faccende della vita comune, se vuol piacere a colui che lo ha arruolato. <sup>5</sup>Anche l'atleta non riceve il premio se non ha lottato secondo le regole. <sup>6</sup>Il contadino, che lavora duramente, dev'essere il primo a raccogliere i frutti della terra. <sup>7</sup>Cerca di capire quello che dico, e il Signore ti aiuterà a comprendere ogni cosa. <sup>8</sup>Ricordati di Gesù Cristo, risorto dai morti, discendente di Davide,

2:1 Tu ergo fili mi confortare in gratia quae est in Christo Iesu 2:2 et quae audisti a me per multos testes haec commenda fidelibus hominibus qui idonei erunt et alios docere 2:3 labora sicut bonus miles Christi Iesu 2:4 nemo militans implicat se negotiis saecularibus ut ei placeat cui se probavit 2:5 nam et qui certat in agone non coronatur nisi legitime certaverit 2:6 laborantem agricolam oportet primum de fructibus accipere 2:7 intellege quae dico dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum 2:8 memor esto Iesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David secundum evangelium

εὐαγγέλιόν μου,  
2.9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι  
δεσμῶν ὡς κακοῦργος,  
ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ  
οὐ δέδεται:

2.10 διὰ τοῦτο πάντα  
ὑπομένω διὰ τοῦς  
ἐκλεκτοῦς, ἵνα καὶ αὐτοὶ  
σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν  
Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ  
δόξης αἰωνίου.

2.11 πιστὸς ὁ λόγος: εἰ  
γὰρ συναπεθάμεν, καὶ  
συζήσομεν:

2.12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ  
συμβασιλεύσομεν: εἰ  
ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος  
ἀρνήσεται ἡμᾶς:

2.13 εἰ ἀπιστοῦμεν,  
ἐκεῖνος πιστὸς μένει,  
ἀρνήσασθαι γὰρ ἐαυτὸν  
οὐ δύναται.

come io annuncio nel  
mio Vangelo, <sup>9</sup>per il  
quale soffro fino a  
portare le catene come  
un malfattore. Ma la  
parola di Dio non è  
incatenata! <sup>10</sup>Perciò io  
sopporto ogni cosa per  
quelli che Dio ha scelto,  
perché anch'essi  
raggiungano la salvezza  
che è in Cristo Gesù,  
insieme alla gloria  
eterna. <sup>11</sup>Questa parola  
è degna di fede: Se  
moriamo con lui, con lui  
anche vivremo;  
<sup>12</sup>se perseveriamo, con  
lui anche regneremo; se  
lo rinneghiamo, lui pure  
ci rinnegherà; <sup>13</sup>se siamo  
infedeli, lui rimane  
fedele, perché non può  
rinnegare se stesso.

#### I falsi dottori

2.14 Ταῦτα ὑπομίμησε  
διαμαρτυρούμενος ἐνώπιον  
τοῦ θεοῦ μὴ λογομαχεῖν,  
ἐπ' οὐδέν χρησιμὸν, ἐπὶ  
καταστροφῇ τῶν  
ἀκούοντων. 2.15  
σπουδάσον σεαυτὸν  
δόκιμον παραστήσαι τῷ  
θεῷ, ἐργάτην  
ἀνεπαίσχυντον,  
ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον  
τῆς ἀληθείας. 2.16 τὰς δὲ  
βεβήλους κενοφωνίας  
περιίστασο: ἐπὶ πλεῖον  
γὰρ προκόβουσιν  
ἀσεβείας

2.17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν  
ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει.  
ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ  
Φίλητος, 2.18 οἵτινες  
περὶ τὴν ἀλήθειαν  
ἠστόχησαν, λέγοντες  
[τὴν] ἀνάστασιν ἥδη

meum  
2:9 in quo laboro  
usque ad vincula quasi  
male operans sed  
verbum Dei non est  
alligatum  
2:10 ideo omnia  
sustineo propter  
electos ut et ipsi  
salutem consequantur  
quae est in Christo  
lesu cum gloria  
caelesti  
2:11 fidelis sermo nam  
si conmortui sumus et  
convivemus  
2:12 si sustinemus et  
conregnabimus si  
negabimus et ille  
negabit nos  
2:13 si non credimus  
ille fidelis manet  
negare se ipsum non  
potest.

2:14 Haec commune  
testificans coram  
Domino noli verbis  
contendere in nihil  
utile ad subversionem  
audientium  
2:15 sollicite cura te  
ipsum probabilem  
exhibere Deo  
operarium  
inconfusibilem recte  
tractantem verbum  
veritatis  
2:16 profana autem  
inani loquia evita  
multum enim proficient  
ad impietatem  
2:17 et sermo eorum  
ut cancer serpit ex  
quibus est Hymeneus  
et Philetus  
2:18 qui a veritate  
exciderunt dicentes  
resurrectionem iam  
factam et subvertunt

γεγονέναι, καὶ  
ἀνατρέπουσιν τὴν τινῶν  
πίστιν. 2.19 ὁ μέντοι  
στερεὸς θεμέλιος τοῦ  
θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν  
σφραγίδα ταύτην: Ἔγνω  
κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ,  
καί, Ἀποστήτω ἀπὸ  
ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων  
τὸ ὄνομα κυρίου. 2.20  
Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ  
ἔστιν ὁ μόνος σκευὴ χρυσοῦ  
καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ  
ξύλινα καὶ ὀστράκινα,  
καὶ ἂ μὲν εἰς τιμὴν ἂ δὲ  
εἰς ἀτιμίαν:  
2.21 ἐάν οὖν τις  
ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ  
τούτων, ἔσται σκευὸς εἰς  
τιμὴν, ἡγιασμένος,  
εὐχρηστον τῷ δεσπότη,  
εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν  
ἠτοιμασμένος.

2.22 τὰς δὲ νεωτερικὰς  
ἐπιθυμίας φεύγε, δίωκε  
δὲ δικαιοσύνην πίστιν  
ἀγάπην εἰρήνην μετὰ τῶν  
ἐπικαλουμένων τὸν  
κύριον ἐκ καθαρᾶς  
καρδίας.

2.23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ  
ἀπαιδεύτους ζητήσεις  
παραίτου, εἰδὼς ὅτι  
γεννώσιν μάχας:  
2.24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐ  
δεῖ μάχεσθαι ἀλλὰ ἡπιον  
εἶναι πρὸς πάντας,  
διδασκτικόν, ἀνεξίκακον,  
2.25 ἐν πραύτητι  
παιδεύοντα τοὺς  
ἀντιδιατιθεμένους,  
μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ  
θεὸς μετάνοιαν εἰς  
ἐπίγνωσιν ἀληθείας  
2.26 καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ  
τῆς τοῦ διαβόλου

dalla verità, sostenendo  
che la risurrezione è già  
avvenuta e così  
sconvolgono la fede di  
alcuni.

<sup>19</sup>Tuttavia le solide  
fondamenta gettate da  
Dio resistono e portano  
questo sigillo: *Il Signore  
conosce quelli che sono  
suoi*, e ancora: *Si  
allontani dall'iniquità  
chiunque invoca il nome  
del Signore*.

<sup>20</sup>In una casa grande  
però non vi sono soltanto  
vasi d'oro e d'argento,  
ma anche di legno e di  
argilla; alcuni per usi  
nobili, altri per usi  
spregevoli.

<sup>21</sup>Chi si manterrà puro da  
queste cose, sarà come  
un vaso nobile,  
santificato, utile al  
padrone di casa, pronto  
per ogni opera buona.

<sup>22</sup>Sta' lontano dalle  
passioni della gioventù;  
cerca la giustizia, la  
fede, la carità, la pace,  
insieme a quelli che  
invocano il Signore con  
cuore puro. <sup>23</sup>Evita  
inoltre le discussioni  
sciocche e da ignoranti,  
sapendo che provocano  
litigi. <sup>24</sup>Un servo del  
Signore non deve essere  
litigioso, ma mite con  
tutti, capace di  
insegnare, paziente,  
<sup>25</sup>dolce nel rimproverare  
quelli che gli si mettono  
contro, nella speranza  
che Dio conceda loro di  
convertirsi, perché  
riconoscano la verità <sup>26</sup>e  
rientrino in se stessi,  
liberandosi dal laccio del

quorundam fidem  
2:19 sed firmum  
fundamentum Dei  
stetit habens  
signaculum hoc  
cognovit Dominus qui  
sunt eius et discedat  
ab iniquitate omnis qui  
nominat nomen  
Domini

2:20 in magna autem  
domo non solum sunt  
vasa aurea et  
argentea sed et lignea  
et fictilia et quaedam  
quidem in honorem  
quaedam autem in  
contumeliam

2:21 si quis ergo  
emundaverit se ab  
istis erit vas in  
honorem sanctificatum  
et utile Domino ad  
omne opus bonum  
paratum

2:22 iuvenilia autem  
desideria fuge sectare  
vero iustitiam fidem  
caritatem pacem cum  
his qui invocant  
Dominum de corde  
puro

2:23 stultas autem et  
sine disciplina  
quaestiones evita  
sciens quia generant  
lites

2:24 servum autem  
Domini non oportet  
litigare sed  
mansuetum esse ad  
omnes docibilem  
patientem 2:25 cum  
modestia corripientem  
eos qui resistunt  
nequando det illis  
Deus paenitentiam  
ad cognoscendam  
veritatem  
2:26 et respiscant a

παγίδος, ἐζωγημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

diavolo, che li tiene prigionieri perché facciano la sua volontà.

diaboli laqueis a quo capti tenentur ad ipsius voluntatem.

### CAPITOLO 3

#### Gli ultimi tempi

3.1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί: 3.2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαντοι φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι ἀνόσιοι 3.3 ἄστοργοι ἄσπονδοὶ διάβολοι ἀκρατεῖς ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι 3.4 προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι, φιλήδοιοι μάλλον ἢ φιλόθεοι, 3.5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρημένοι: καὶ τούτους ἀποτρέπου. 3.6 ἐκ τούτων γὰρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 3.7 πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα. 3.8 ὃν τρόπον δὲ Ἰάωννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν: 3.9 ἄλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον: ἢ γὰρ ἀνοία αὐτῶν ἐκδηλὸς ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο. 3.10 Σὺ δὲ

<sup>1</sup>Sappi che negli ultimi tempi verranno momenti difficili. <sup>2</sup>Gli uomini saranno egoisti, amanti del denaro, vanitosi, orgogliosi, bestemmiatori, ribelli ai genitori, ingrati, empi, <sup>3</sup>senza amore, sleali, calunniatori, intemperanti, intrattabili, disumani, <sup>4</sup>traditori, sfrontati, accecati dall'orgoglio, amanti del piacere più che di Dio, <sup>5</sup>gente che ha una religiosità solo apparente, ma ne disprezza la forza interiore. Guàrdati bene da costoro! <sup>6</sup>Fra questi vi sono alcuni che entrano nelle case e circuiscono certe donnette cariche di peccati, in balia di passioni di ogni genere, <sup>7</sup>sempre pronte a imparare, ma che non riescono mai a giungere alla conoscenza della verità. <sup>8</sup>Sull'esempio di lannes e di lambrès che si opposero a Mosè, anche costoro si oppongono alla verità: gente dalla mente corrotta e che non ha dato buona prova nella fede. <sup>9</sup>Ma non andranno molto lontano, perché la loro stoltezza sarà manifesta a tutti, come lo fu la stoltezza di quei due.

3:1 Hoc autem scito quod in novissimis diebus instabunt tempora periculosa 3:2 et erunt homines se ipsos amantes cupidi elati superbi blasphemi parentibus inoboedientes ingrati scelesti 3:3 sine affectione sine pace criminatores incontinentes inmites sine benignitate 3:4 proditores protervi tumidi voluptatum amatores magis quam Dei 3:5 habentes speciem quidem pietatis virtutem autem eius abnegantes et hos devota 3:6 ex his enim sunt qui penetrant domos et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis quae ducuntur variis desideriiis 3:7 semper discentes et numquam ad scientiam veritatis pervenientes 3:8 quemadmodum autem lannes et Mambres restiterunt Mosi ita et hii resistunt veritati homines corrupti mente reprobi circa fidem 3:9 sed ultra non proficient insipientia enim eorum manifesta erit omnibus sicut et illorum fuit

παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, 3.11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἴους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος. 3.12 καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. 3.13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χειρὸν πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. 3.14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες, 3.15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους [τά] ἱερά γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 3.16 πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμὸν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 3.17 ἵνα ἄρτιος ᾦ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

<sup>10</sup>Tu invece mi hai seguito da vicino nell'insegnamento, nel modo di vivere, nei progetti, nella fede, nella magnanimità, nella carità, nella pazienza, <sup>11</sup>nelle persecuzioni, nelle sofferenze. Quali cose mi accaddero ad Antiòchia, a Icònio e a Listra! Quali persecuzioni ho sofferto! Ma da tutte mi ha liberato il Signore! <sup>12</sup>E tutti quelli che vogliono rettamente vivere in Cristo Gesù saranno perseguitati. <sup>13</sup>Ma i malvagi e gli impostori andranno sempre di male in peggio, ingannando gli altri e ingannati essi stessi. <sup>14</sup>Tu però rimani saldo in quello che hai imparato e che credi fermamente. Conosci coloro da cui lo hai appreso <sup>15</sup>e conosci le sacre Scritture fin dall'infanzia: queste possono istruirti per la salvezza, che si ottiene mediante la fede in Cristo Gesù. <sup>16</sup>Tutta la Scrittura, ispirata da Dio, è anche utile per insegnare, convincere, correggere ed educare nella giustizia, <sup>17</sup>perché l'uomo di Dio sia completo e ben preparato per ogni opera buona.

### CAPITOLO 4

#### Raccomandazioni

4.1 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ

<sup>1</sup>Ti scongiuro davanti a Dio e a Cristo Gesù, che verrà a giudicare i vivi e i

3:10 tu autem adsecutus es meam doctrinam institutionem propositum fidem longanimitatem dilectionem patientiam 3:11 persecutiones passiones qualia mihi facta sunt Antiochiae Iconii Lystris quales persecutiones sustinui et ex omnibus me eripuit Dominus 3:12 et omnes qui volunt pie vivere in Christo lesu persecutionem patientur 3:13 mali autem homines et seductores proficient in peius errantes et in errorem mittentes 3:14 tu vero permans in his quae didicisti et credita sunt tibi sciens a quo didiceris 3:15 et quia ab infantia sacras litteras nosti quae te possint instruere ad salutem per fidem quae est in Christo lesu 3:16 omnis scriptura divinitus inspirata et utilis ad docendum ad arguendum ad corrigendum ad erudiendum in iustitia 3:17 ut perfectus sit homo Dei ad omne opus bonum instructus.

4:1 Testificor coram Deo et Christo lesu qui iudicaturus

<p>μέλλοντος κρίνειν ζώντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ: 4.2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδασχῇ. 4.3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐαυτοῖς ἐπισωρεύουσιν διδασκάλους κινήμενοι τὴν ἀκοήν. 4.4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. 4.5 σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.</p>	<p>morti, per la sua manifestazione e il suo regno: <sup>2</sup>annuncia la Parola, insisti al momento opportuno e non opportuno, ammonisci, rimprovera, esorta con ogni magnanimità e insegnamento. <sup>3</sup>Verrà giorno, infatti, in cui non si sopporterà più la sana dottrina, ma, pur di udire qualcosa, gli uomini si circondaeranno di maestri secondo i propri capricci, <sup>4</sup>rifiutando di dare ascolto alla verità per perdersi dietro alle favole. <sup>5</sup>Tu però vigila attentamente, sopporta le sofferenze, compi la tua opera di annunciatore del Vangelo, adempi il tuo ministero.</p>	<p>est vivos ac mortuos et adventum ipsius et regnum eius 4:2 praedica verbum insta oportune inopportune argue obsecra increpa in omni patientia et doctrina 4:3 erit enim tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros prurientes auribus 4:4 et a veritate quidem auditum avertent ad fabulas autem convertentur 4:5 tu vero vigila in omnibus labora opus fac evangelistae ministerium tuum imple.</p>	<p>πρὸς με ταχέως: 4.10 Δημῶς γὰρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν: 4.11 Λουκάς ἔστιν ὁ μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γὰρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν. 4.12 Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἐφεσον. 4.13 τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρά Κάρπω ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας. 4.14 Ἀλεξάνδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ ἐνεδείξατο: ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ: 4.15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσω, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις. 4.16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον: μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν: 4.17 ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρυσθῆν ἐκ στόματος λέοντος. 4.18 ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον: ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,</p>	<p>da me, <sup>10</sup>perché Dema mi ha abbandonato, avendo preferito le cose di questo mondo, ed è partito per Tessalònica; Crescente è andato in Galazia, Tito in Dalmazia. <sup>11</sup>Solo Luca è con me. Prendi con te Marco e portalo, perché mi sarà utile per il ministero. <sup>12</sup>Ho inviato Tichico a Efeso. <sup>13</sup>Venendo, portami il mantello, che ho lasciato a Tròade in casa di Carpo, e i libri, soprattutto le pergamene. <sup>14</sup>Alessandro, il fabbro, mi ha procurato molti danni: il Signore gli renderà secondo le sue opere. <sup>15</sup>Anche tu guardati da lui, perché si è accanito contro la nostra predicazione. <sup>16</sup>Nella mia prima difesa in tribunale nessuno mi ha assistito; tutti mi hanno abbandonato. Nei loro confronti, non se ne tenga conto. <sup>17</sup>Il Signore però mi è stato vicino e mi ha dato forza, perché io potessi portare a compimento l'annuncio del Vangelo e tutte le genti lo ascoltassero: e così fui liberato dalla bocca del leone. <sup>18</sup>Il Signore mi libererà da ogni male e mi porterà in salvo nei cieli, nel suo regno; a lui la gloria nei secoli dei</p>	<p>me cito 4:10 Demas enim me dereliquit diligens hoc saeculum et abiit Thessalonicam Crescens in Galliam Titus in Dalmatiam 4:11 Lucas est mecum solus Marcum adsume et adduc tecum est enim mihi utilis in ministerium 4:12 Tychicum autem misi Ephesum 4:13 paenulam quam reliqui Troade apud Carpum veniens adfers et libros maxime autem membranas 4:14 Alexander aerarius multa mala mihi ostendit reddat ei Dominus secundum opera eius 4:15 quem et tu devita valde enim restitit verbis nostris 4:16 in prima mea defensione nemo mihi adfuit sed omnes me dereliquerunt non illis reputetur 4:17 Dominus autem mihi adstitit et confortavit me ut per me praedicatio impleatur et audiant omnes gentes et liberatus sum de ore leonis 4:18 liberabit me Dominus ab omni opere malo et salvum faciet in regnum suum caeleste cui gloria in saecula saeculorum</p>
<b>Paolo al tramonto della sua vita</b>					
<p>4.6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἔφέστηκεν. 4.7 τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα: 4.8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.</p>	<p><sup>6</sup>Io infatti sto già per essere versato in offerta ed è giunto il momento che io lasci questa vita. <sup>7</sup>Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede. <sup>8</sup>Ora mi resta soltanto la corona di giustizia che il Signore, il giudice giusto, mi consegnerà in quel giorno; non solo a me, ma anche a tutti coloro che hanno atteso con amore la sua manifestazione.</p>	<p>4:6 Ego enim iam delabor et tempus meae resolutionis instat 4:7 bonum certamen certavi cursum consummavi fidem servavi 4:8 in reliquo reposita est mihi iustitiae corona quam reddet mihi Dominus in illa die iustus iudex non solum autem mihi sed et his qui diligunt adventum eius.</p>			
<b>Ultime raccomandazioni</b>					
<p>4.9 Σπούδασον ἔλθειν</p>	<p><sup>9</sup>Cerca di venire presto</p>	<p>4:9 Festina venire ad</p>			

ἀμήν.	secoli. Amen.	amen.
<b>Saluto finale</b>		
4.19 Ἐσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.	<sup>19</sup> Saluta Prisca e Aquila e la famiglia di Onesiforo.	4:19 Saluta Priscam et Aquilam et Onesifori domum
4.20 Ἐραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 4.21	<sup>20</sup> Erasto è rimasto a Corinto; Tròfimo l'ho lasciato ammalato a Mileto.	4:20 Erastus remansit Corinthi Trophimum autem reliqui infirmum Mileti
Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἔλθειν. Ἐσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.	<sup>21</sup> Affrettati a venire prima dell'inverno. Ti salutano Eubùlo, Pudènte, Lino, Claudia e tutti i fratelli.	4:21 festina ante hiemem venire salutat te Eubulus et Pudens et Linus et Claudia et fratres omnes
4.22 Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.	<sup>22</sup> Il Signore sia con il tuo spirito. La grazia sia con voi!	4:22 Dominus Iesus cum spiritu tuo gratia nobiscum amen.

\*\*\*\*\*